

Intensivkurse Deutsch in China

中国强化德语教学论文集

潘亚玲 主编
W. Schlenker

现状分析 Situation
教学特点 Besonderheiten
技能训练 Fertigkeitstraining
质量保证 Qualitätssicherung
学习策略与技巧 Lernstrategien und -techniken

对外经济贸易大学出版社
Foreign Trade Education Press

Intensivkurse Deutsch in China

中国强化德语教学论文集

潘亚玲 W. Schlenker 主编

对外经济贸易大学出版社

(京)新登字 182 号

图书在版编目(CIP)数据

中国强化德语教学论文集/潘亚玲,(德)石璩珊(Schlenker, W.)
主编.—北京:对外经济贸易大学出版社,2001.4

ISBN 7-81078-056-5

I. 中… II. ①潘… ②石… III. 德语—语言教学—文集—德
文 IV. H339-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 12296 号

© 2001 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

中国强化德语教学论文集

潘亚玲 W. Schlenker 主编

责任编辑:吕巧平

对外经济贸易大学出版社
北京市朝阳区惠新东街 12 号 邮政编码:100029
网址:<http://www.uibep.com>

莱芜市圣龙印务书刊有限责任公司印刷 新华书店北京发行所发行
开本:850×1168 1/32 11.375印张 292千字
2001年4月北京第1版 2001年4月第1次印刷

ISBN 7-81078-056-5/G·016

印数:0001—1000册 定价:17.00元

Einleitung der Herausgeber

Das Ausbildungszentrum für deutsche Sprache Beijing (AFDS) an der University of International Business and Economics (UIBE) ist entstanden als ein Projekt der deutsch-chinesischen Entwicklungszusammenarbeit und wird von der Deutschen Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) im Auftrag der deutschen Bundesregierung unterstützt. Es blickt auf 15 Jahre Erfahrungen mit Intensivkursen zurück, in denen das AFDS hauptsächlich chinesische Fach- und Führungskräfte sprachlich und landeskundlich auf einen ein- bis zweijährigen beruflichen Fortbildungsaufenthalt in Deutschland vorbereitet. Über 20 qualifizierte chinesische und deutsche Lehrkräfte unterrichten die etwa 130 Kursteilnehmer, die jährlich den insgesamt neunmonatigen Kurs absolvieren. Im Lauf der Jahre hat das AFDS nicht nur ein eigenes Lehrwerk („Praxis Deutsch“) entwickelt, das seit Jahren das umfassendste Medienpaket für DaF in China darstellt. Das AFDS hat außerdem einen effektiven Selbstlern- und Trainingsbereich aufgebaut, der aufs Engste mit dem eigentlichen Unterricht vernetzt ist und traditionelle wie moderne Medien bis hin zum Multimedia-PC einsetzt. Besonderes Gewicht hat das AFDS auf eine ständige interne und externe Schulung seiner Lehrkräfte gelegt. Vor allem sie trug durch eine klare Orientierung auf das konsistente Unterrichtssystem und die in Lehrerhandbüchern explizierte Sammlung angemessener und erprobter Methoden zur Erhaltung der Unterrichtsqualität auf hohem Niveau bei.

Um der ständig wachsenden Nachfrage nach Deutsch-Intensivkursen in China gerecht zu werden, ist das AFDS dabei, sein Angebot über die

bisherige Zielgruppe hinaus auszudehnen. Qualität wird dabei auch weiterhin eines der wichtigsten Ziele sein. Das AFDS wird sich mehr am Markt orientieren und im Wettbewerb mit anderen Anbietern auch die Zusammenarbeit mit ihnen entfalten. Während der Wettbewerb schon existiert, ist die Seite der Zusammenarbeit, des Informationsaustauschs und der Bewusstmachung von Qualitätsstandards bei Anbietern und Kunden im Intensivkursbereich bisher gering entwickelt. Vor diesem Hintergrund entschlossen wir uns Anfang 1999, mit Unterstützung des Goethe-Instituts eine erste nationale Tagung von chinesischen Intensivkursanbietern zu organisieren, die einen ersten Schritt zu einem verstärkten Kennenlernen, zu einer Bestandsaufnahme des Marktes sowohl nach der Seite des Angebots als auch der Nachfrage, zu fachlichem Austausch auf dem gemeinsamen Tätigkeitsfeld und zu einer *organisierten, kontinuierlichen Zusammenarbeit* darstellen sollte. Diese Tagung fand vom 27. bis 29. September 1999 am AFDS statt; Vertreter von fast 20 Hochschulen nahmen teil. In der Tat gelang es, eine informelle Kommunikationsstruktur^① unter den teilnehmenden Institutionen aufzubauen, die dauerhaft zu sein scheint; einer der großen Anbieter, das Deutsch-Kolleg der Tongji-Universität, war bereit, eine Folgetagung im gleichen Umfang auszurichten; Treffen auf regionaler Ebene haben inzwischen schon stattgefunden.

Bei der Planung der Tagung, die sich auch in der Gliederung des vorliegenden Bandes widerspiegelt, gingen wir von der Tatsache aus, dass Deutsch-Intensivkurse in den letzten Jahren einen regelrechten Boom

① Das ist hier nicht dokumentiert, aber der aktuelle Stand ist jederzeit beim AFDS, beim Goethe-Institut oder beim Sprachkolleg der Tongji-Universität abzufragen.

erlebt haben. Diese Entwicklung verlief so schnell, dass viele Anbieter, in der Regel Hochschulen mit Deutschabteilungen, kaum Zeit hatten, sich curricular und methodisch darauf einzustellen. Während es eine vom Bildungsministerium eingesetzte Anleitungsgruppe für das Germanistikstudium bzw. für Deutsch als erste Fremdsprache für reguläre Studenten gibt, fehlt dergleichen für den quantitativ mindestens genauso großen Bereich der Intensivkurse. Es gab vor der hier dokumentierten Konferenz keinen auch nur annähernden Überblick über die Anbieter, ihre Angebote und die Kunden. Deshalb wurde es eine der ersten Aufgaben, eine *Bestandsaufnahme* vorzunehmen und zu diskutieren. Die Ergebnisse dazu finden sich in dem Vortrag von Dr. Gabriele Gauler in Teil 1. Sie bestätigten, wie bei den Vorbereitungen angenommen, dass vor allem die *Qualität von Intensivkursen* problematisiert und diskutiert werden musste, und zwar in Hinblick auf alle denkbaren Aspekte, von der Kursorganisation über räumliche und technische Bedingungen, über die Lehrerqualifikation bis hin zur Methodik und Didaktik und der Auswahl von Lehrmaterialien. Deshalb stellten wir diesen Themenkomplex in den Mittelpunkt der Tagung und luden speziell dafür eine Expertin aus Deutschland, Frau van de Sand, Vorsitzende des Interessenverbandes Qualität Deutsch als Fremdsprache (IQ DaF), ein. Systematisch gingen wir bei der Programmgestaltung davon aus, dass zunächst die *Besonderheiten von Intensivkursen* gegenüber dem Hauptgeschäft der meisten beteiligten Lehrkräfte zu betrachten sind; also gegenüber dem regulären Deutsch- bzw. Germanistikstudium und gegenüber den extensiven Kursen für Deutsch als zweite Fremdsprache an vielen Hochschulen. Rückmeldungen der TeilnehmerInnen mit ihren Referatsvorschlägen ergaben dann in diesem Kontext weitere Schwer-

punkte. Im Bereich der Fertigkeiten war dies vor allem die *Phonetikschulung*, die auch nach unseren eigenen Erfahrungen am AFDS ein ständiges Sorgenkind von Intensivkursen ist. Wir hielten (und halten) dieses Thema für so wichtig, dass wir es auch zum Gegenstand unseres Leitvortrags zur Eröffnung der Tagung durch einen weiteren Gast aus Deutschland, Frau Prof. Dr. Hirschfeld, machten. Da fast alle LernerInnen in Intensivkursen Deutsch für eine kommunikative Verwendung, in der Regel sogar in Deutschland, lernen, darf Aussprachetraining nicht als notfalls verzichtbare Zutat des Spracherwerbs behandelt werden. Ihr ist vielmehr genau so viel Bedeutung beizumessen wie grammatischen Übungen.

Wie die vier *Fertigkeiten* in ihrer relativen Bedeutung und in ihrer Verknüpfung in Intensivkursen angemessen und effizient unterrichtet werden können und inwieweit und mit welchen Methoden Grammatikkenntnisse vermittelt werden sollte, konnte noch nicht ausreichend thematisiert werden. Hier gibt es noch ein weites Feld für künftige Diskussion.

Dies gilt auch für die Frage einer spezifischen Methodenauswahl. Wir beschränkten uns in diesem Bereich auf *Lernstrategien und Lerntechniken*, da sie angesichts des hohen Zeit- und Leistungsdrucks für die LernerInnen von großer Bedeutung sind und manche tradierten Lernhaltungen in China das effiziente Lernen in kommunikativ orientierten Kursen ständig behindern. Lehrkräfte müssen in Intensivkursen noch mehr als im Deutschstudium ständig und bewusst an der Vermittlung angemessener Lernstrategien arbeiten. Im Bereich von Didaktik and Methodik von Intensivkursen fand auch ein kleiner Workshop zum Vergleich von Lehrmaterialien statt, die in China auf dem Markt sind - seine Ergebnisse sind leider nicht dokumentiert. Inzwischen gibt es

neben dem ab 1990 erschienenen Lehrwerk „Ziele“ (unter Beteiligung des Goethe-Instituts) und unserem Lehrwerk „Praxis Deutsch“ (ab 1992) noch das Lehrwerk „Stichwort Deutsch“ (1998), das von Autoren des Sprachkollegs der Tongji-Universität erarbeitet worden ist. Mit Blick auf die angemessene Auswahl von Lehrwerken für die jeweilige Zielgruppe und auch auf künftige Überarbeitungen und Neuerstellungen von Lehrwerken wäre es sicher sehr nützlich, wenn an den in unserem Tagungsworkshop angerissenen Fragen in Zukunft noch intensiver gearbeitet werden würde.

Die aktive Teilnahme der zahlreichen KollegInnen aus den verschiedenen Hochschulen trug entscheidend zum Erfolg der Tagung bei. Er motivierte uns dazu, die Mittel für die vorliegende Dokumentation dieser Tagung bereitzustellen und uns (und viele Andere!) der Mühe zu unterziehen, die Materialien zusammenzustellen, aufzubereiten und allen Interessierten zur Verfügung zu stellen^①. Zu danken haben wir in diesem Zusammenhang vor allem den Kollegen des Goethe-Instituts, Herrn Clemens und Frau Dr. Gauler, die uns dabei sehr unterstützten, allen ReferentInnen, die ihre Beiträge pünktlich lieferten, sowie nicht zuletzt der Leitung unserer Hochschule, namentlich Herrn Prof. Wang Zhengfu, für die Unterstützung.

Oktober 2000

Ausbildungszentrum für deutsche Sprache Beijing (AFDS)
an der University of International Business and Economics
Pan Yaling Wolfram Schlenker

① Ein Hinweis zur Rechtschreibung: Wir haben jeweils den Rechtschreibungsstandard belassen, mit dem uns die Beiträge geliefert wurden.

前 言

对外经济贸易大学(UIBE)北京德语培训中心(AFDS)是中德两国政府技术合作项目。自1985年中心成立以来,一直得到德国技术合作公司的支持。迄今为止,北京德语培训中心在强化德语培训领域已走过了15年历程。中心的主要任务是为即将赴德参加为期一至两年职业进修的专业技术人员和管理人员提供语言和国情培训。目前,中心拥有20多位高水平的中德教师,每年培训学员约130名,学员每期培训时间为9个月。在多年实践经验的基础上,北京德语培训中心推出了一套自己的教材《实用德语》,目前,《实用德语》是国内德语教学界拥有教学辅助材料最为丰富的一套教材。除此以外,中心还逐步建立了一个高效率的自学与多媒体语言训练系统,该系统将传统的学习辅助手段与现代的计算机辅助多媒体语言训练等形式相结合,紧密配合课堂教学,使课堂教学内容通过该系统得到进一步的巩固和加深,从而极大地提高了学习效率。多年来,中心始终高度重视师资在国内和国外的进修,教师进修紧紧围绕中心的课程体系和教材所推行的先进的教学方法进行,为保证中心高水平的教学质量起到了非常积极的作用。

为适应国内对强化德语培训日益扩大的需要,北京德语培训中心将拓展自己的服务领域,以接纳新的学员群体进入中心学习。在此,教学质量的保证仍将作为中心工作的首要目标之一;同时,中心将进一步面向市场,在参与与其它德语培训机构的健康竞争的同时,也重视加强与它们的合作。培训机构之间的竞争已是不争的现实,而它们之间的合作与信息交流却极少开展,尤其是培训机构和被培

训者对教学质量的标准也没有统一的认识,这些状况极大地制约了强化德语培训的健康发展。

鉴于这一状况,1999年初,北京德语培训中心决定组织召开由国内主要德语培训机构代表参加的全国强化德语教学首届年会,以加强培训机构之间的相互了解、总结目前强化德语培训的现状、促进强化德语培训领域里的学术交流、建立各个强化德语培训机构之间有组织的长期的合作关系。我们的倡议得到了歌德学院北京分院的积极响应和协助。本次年会于1999年9月27至29日在北京德语培训中心召开,来自全国近20所高校的中德代表参加了会议。会议初衷绝大部分得到了实现,会议结束前,与会代表确定了参加会议的国内德语培训机构之间非正式的合作形式^①。目前,会议所确定的培训机构之间的合作呈现稳步发展的趋势,同济大学留德预备部正筹备举办强化德语培训第二届年会,以北京和上海为中心的华北和华南地区的强化德语培训研讨会也已经举行。

在对本次年会进行筹备时,我们注意到,在过去的几年中,国内市场上对强化德语培训的需求极为旺盛,为适应市场的强大的需求,很多高等院校的德语专业纷纷开设强化培训班,鉴于时间与人力上的限制,它们中的大多数无暇在强化德语培训的教学大纲和教学方法上作深入细致的研究。目前,从数量和范围上来看,强化德语培训的重要性已不容置疑,而这一新的领域在政策上远未得到足够的重视,如国家教育部只设立了德语本科教学与大学德语公外的指导委员会,对强化德语培训的指导工作至今尚无人问津。在本次年会召开之前,国内德语界对德语培训的现状、培训机构与学员的基本情况均缺乏了解,因此,年会的第一项任务便是对国内强化德语培训的状况进行总结和分析(见第一章),Gauler博士在她的论文中,对德语培

^① 具体组织形式本论文集没有记录,感兴趣者可随时从北京德语培训中心、歌德学院北京分院或上海同济大学留德预备部获得有关信息。

训现状进行了分析,与我们在会议准备时期的想法一致,她同样认为目前强化培训的质量是令人担忧和应引起重视的问题,质量问题涉及到强化培训的方方面面,包括培训班的组织、办学条件、教师质量、教学方法以及教材的选择等等。因此,我们将强化德语培训的质量问题作为本次年会的中心议题,并特此邀请了德国德语教学质量保证协会主席 van de Sand 女士出席会议,并作专题报告。

在会议的组织过程中我们认为,应当首先明确的是,与大多数高校德语专业的主要业务范围德语本科教学与德语公外教学相比,强化德语培训的特点何在。在会议准备过程中,我们对来自各个高校德语界同仁的建议进行了归纳,并且对寄给我们的论文进行了筛选,在此基础上确定了本次会议的其它议题。在培养语言基本技能方面本次会议的侧重点是语音训练。根据我们的经验,在强化德语教学中,语音训练一直未能得到足够的重视;而我们则认为这一环节至关重要。因此我们特邀请了德国著名语音学专家 Hirschfeld 教授为大会作主题报告。因为参加强化培训班的学员大多是为了能在德国用德语进行交流,所以语音训练不应被看作是语言培训中可有可无的附属内容,而是应当具有与语法训练同等重要的地位。

由于本次会议时间有限,对于在强化德语教学中应怎样处理听、说、读、写等四种基本技能的相互关系、语法知识应占的比例以及如何传授这些知识等问题未能进行充分的讨论,这些问题将留待我们今后进一步探讨。

还有一个值得深入探讨的是学习方法问题,在本论文集集中,我们将侧重介绍学习策略与学习技巧。因为参加强化培训的学员大都面临时间紧迫、学习压力大的问题,而在交际式的强化德语教学中,人们在外语学习方法上的墨守陈规一直制约着学习效率的提高,因此,学习策略与技巧对强化德语培训具有重要意义,强化培训班的教师应当比在德语本科教学中更多地向学员传授学习的方法。

在对强化德语培训的教学方法进行讨论的过程中,本次大会还

以小组讨论的形式对目前国内通用的各种德语教材进行了比较,遗憾的是比较的结果未能形成文字材料。目前,国内出版的强化德语培训教材除了1990年由歌德学院参与编写的《目标》之外,还有由北京德语培训中心编写的《实用德语》(1992年后出版)以及同济大学留德预备部编写的《新求精》(1998年出版)。在此,我们诚挚希望本次会议上所初步涉及到的关于教材方面的问题在将来能得到进一步的研究,以使我们能更好地针对教学对象选择教材,并且为将来现有教材的改编以及新教材的编写工作提供佐助。

由于国内各高校德语界同仁的积极参与和支持,本次年会取得了圆满的成功,我们深感有责任将会议的论文进行整理编辑,并将它们呈献给所有关心中国强化德语培训的人们。在此,我们衷心感谢歌德学院北京分院的Clemens先生和Gauler女士为我们所提供的大力协助,感谢会议报告人为我们及时提供报告文稿,并且特别感谢对外经济贸易大学学校领导尤其是王正富教授的积极支持。

2000年10月

对外经济贸易大学北京德语培训中心

潘亚玲 Wolfram Schlenker

Inhalt 目 录

Einleitung der Herausgeber

前言 1

TEIL I: BESTANDSAUFNAHME

第一章 现状

Rahmenbedingungen für Intensivkurse in China zwischen
1989 und 1999

1989 年至 1999 年中国强化德语培训状况分析

von Gabriele Gauler, Goethe-Institut Beijing

歌德学院北京分院 Gabriele Gauler 3

Besonderheiten des Intensivkurses Deutsch

强化德语培训之特点

von Hang Guosheng, Deutsch-Kolleg der Tongji-Universität

同济大学留德预备部 杭国生 22

Protokoll

讨论纪要 36

TEIL II: BESONDERHEITEN

第二章 教学特点

Über die Sprachausbildung des Germanistik-Grundstudiums in
China, eine vergleichende Darstellung zum Sprachunterricht
für Intensivkurse

本科德语专业基础阶段教学与强化德语培训之比较

von Jia Huidie, Deutsche Fakultät der Tongji-Universität

同济大学德语系 贾慧蝶	41
Der Unterrichtserfolg eines Deutsch-Intensivkurses in Bezug auf die Voraussetzungen und Qualitäten der Kursteilnehmer 论学员的自身条件与素质对强化德语培训质量的影响 von Liu Zhilin, Qinghua Universität .	
清华大学 刘芝琳	57
Rolle eines Fremdsprachenlehrers 教师的角色 von Dai Yingjie, Ausbildungszentrum für deutsche Sprache Beijing (AFDS)	
北京德语培训中心 戴英杰	71
Protokoll 讨论纪要	88

TEIL III: QUALITÄTSSICHERUNG

第三章 质量保证

Umsetzung und Überprüfung von IQ Deutsch Qualitätskriterien
德国德语教学质量保证协会质量标准的运用与检测

von Doris van de Sand, IQ-Deutsch e. V.

德国德语教学质量保证协会 van de Sand

95

Lehreraus- und -fortbildung: ein wichtiger Beitrag zur Qualitätssicherung in Intensivkursen Deutsch als

Fremdsprache in China

作为强化德语培训质量保证重要措施的教师培训与进修

von Gabriele Gauler, Goethe-Institut Beijing

歌德学院北京分院 Gabriele Gauler

105

Kompetenzstufen im Fremdsprachenerwerb, standardisierte Prüfungen und Qualitätskontrolle

外语水平测试、标准化考试与质量监督 von Michael Clemens, Goethe-Institut Beijing 歌德学院北京分院 Michael Clemens	114
Protokoll 讨论纪要.....	130
TEIL IV: FERTIGKEITEN	
第四章 基本技能	
Über das schrittweise Training der Fähigkeit zur Textwiedergabe 对课文重述能力的培训步骤 von Wang Xiaoming, Deutsch-Kolleg der Tongji-Unviersität 同济大学留德预备部 王晓明.....	137
Muttersprache als Hilfsmittel im DaF-Unterricht 论在德语教学中母语的辅助作用 von Feng Xiaohu, Ausbildungszentrum für deutsche Sprache Beijing (AFDS) 北京德语培训中心 冯晓虎.....	154
TEIL V: PHONETIK	
第五章 语音训练	
Der Klang des Deutschen - Aussprachenormen und Varianten 德语的发音规则与变化 von Ursula Hirschfeld, Martin-Luther-Universität Halle Wittenberg 德国马丁·路德大学 Ursula Hirschfeld	181
Unterrichtsmaterialien zur Phonetik im Unterricht Deutsch als Fremdsprache	

德语课中的语音训练教材

von Cordula Hunold, Hochschule für Sprache und Kultur

Beijing

北京语言文化大学 Cordula Hunold 201

TEIL VI: LERNSTRATEGIEN UND -TECHNIKEN

第六章 学习策略与学习技能

Typisch chinesisch? - Zum Lernerverhalten in chinesischen
Deutsch-Intensivkursen

中国强化德语培训班中学员的学习方法探析

von Andreas Guder-Manitius, Beijing Institute of Technology

北京理工大学 Andreas Guder-Manitius 213

Gegen die eigene Lehr- und Lerntradition arbeiten

现代外语教学对传统外语教学的挑战

von Ni Jenfu, Universität Nanjing

南京大学 倪仁福 225

Das Lernen lernen - ein elementares Lernziel in
Intensivkursen Deutsch

论强化德语培训中学习方法的学习

von Pan Yaling, Ausbildungszentrum für deutsche Sprache

Beijing (AFDS)

北京德语培训中心 潘亚玲 320

Protokoll

讨论纪要 337

TEIL I

BESTANDSAUFNAHME